

30149016
30149017 (PDF)

Viva la Virgen Ranchera/Hail, Virgin of Tepeyac
Three-part Choir, Keyboard, Guitar,
Violin I & II, Trumpet I & II in B \flat , Assembly

Carlos Rosas

Cantar Alabanzas

Colección Coral

Viva la Virgen Ranchera/ Hail, Virgin of Tepeyac

Carlos Rosas

FROM THE COLLECTION

Novena a la Virgen de Guadalupe/Novena to Our Lady of Guadalupe

Assembly Book #30143148 | eBook #30143150

CD #30143149 | MP3 Album #30143151

ocp.org | 1-800-LITURGY (548-8749)



Translator Notes

Nos complace presentar este arreglo encantador del renombrado y recordado compositor Carlos Rosas, quien fue uno de los pioneros en la renovación de la música litúrgica hispana en los EE.UU. Sus composiciones aún permanecen en el repertorio de la comunidad latina, particularmente en el suroeste del país. “Viva la Virgen de Guadalupe/Hail, Virgin of Guadalupe” es un canto que servirá cuando la comunidad bilingüe se reúna para celebrar a Nuestra Señora de Guadalupe, patrona de las Américas, ya sea durante la novena que precede el día de la celebración del 12 de diciembre, o justo cuando se realiza la Fiesta durante Las Mañanitas y en la celebración de la Misa. Esta pieza primero apareció en su versión bilingüe en la publicación de la “Novena a la Virgen de Guadalupe/Novena to the Virgin of Guadalupe”, una colección de oraciones, reflexiones, lecturas y cantos para los nueve días de la acostumbrada novena.

He aquí este arreglo de mariachi del mismo Carlos Rosas al estilo ranchero, muy conocido en el norte de México, tanto como en el suroeste de los EE.UU. Incluye un arreglo para tres voces y violines (instrumentos en Do), tanto como para dos trompetas en Si bemol. Esta pieza seguro será de gran popularidad y usada en su repertorio parroquial o diocesano, la cual servirá para unir a las comunidades de diversos idiomas tanto como culturas, puesto que facilita el canto del estribillo y estrofas en español e inglés. Además, los arreglos de teclado, guitarra, voces e instrumentos, se prestan para proveer los elementos necesarios para hacer que sus coros interculturales sean exitosos en crear un ambiente de celebración único para esta fiesta especial profundamente arraigada en los corazones de la comunidad latina en los EE. UU.

We are honored to bring to you this delightful piece by the late Carlos Rosas, a Hispanic pioneer of the liturgical music renewal in the U.S. whose compositions remain staples in the Latino communities primarily in the Southwest. “Viva la Virgen Ranchera/Hail, Virgin of Tepeyac,” will serve bilingual communities well as they gather to celebrate Our Lady of Guadalupe, patroness of the Americas, whether it is during the novena leading up to the celebration of the 12th of December, or on the actual Feast day for the celebration of the Mañanitas and the Eucharistic celebration. This piece first appeared in its current bilingual version in the publication, “Novena a la Virgen de Guadalupe/Novena to the Virgin of Guadalupe” collection, which provides prayers, readings, reflections, and songs for each of the nine days of the customary novena.

We present this arrangement by Carlos Rosas in a mariachi ranchero style, well-known in Northern Mexico and the Southwest United States, which includes a three-part arrangement for voices, two violins (C instruments) and two B \flat trumpets. This will be a treasured piece in your parish or diocesan repertoire that will serve to unite across language groups, as well as, across cultures, given the bilingual refrain and verses. In addition, the keyboard, guitar versions, vocal and instrumental arrangements, lend themselves to providing the various elements for parish intercultural choirs to succeed in making this special feast in the hearts of the Latino community in the U.S. a celebration that unifies all.

—Pedro Rubalcava

Viva la Virgen Ranchera/ Hail, Virgin of Tepeyac

Spanish, Carlos Rosas
English tr., Pedro Rubalcava

Carlos Rosas
Acc. by Mary Frances Reza and Carlos Rosas

(♩ = ca. 92) **♩ INTERLUDIO OPCIONAL/OPTIONAL INTERLUDE**

Keyboard

Sol
G

Re
D

La7
A7

Re
D

Sol
G

Re
D

La7
A7

Re
D

© 1976, 2000, 2016, 2019, Carlos Rosas. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. This edition © 2022.

ESTROFAS/VERSES



- | | | |
|------------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 1. Con a - le - grí - a | va - mos to - dos | a ce - le - brar |
| 2. Con mu - chas lu - ces, | be - llas flo - res, | li - rios tam - bién |
| 3. La san - ta mi - sa | ce - le - bra - mos | hoy en tu ho - nor |
| 4. Can - te - mos to - dos, | can - te - mos con | el co - ra - zón, |
| 1. <i>With joy and glad - ness</i> | <i>we have come to</i> | <i>cel - e - brate</i> |
| 2. <i>With man - y can - dles,</i> | <i>love - ly flow - ers,</i> | <i>ev - ery shade,</i> |
| 3. <i>In sol - emn wor - ship</i> | <i>we will hon - or</i> | <i>you this day,</i> |
| 4. <i>We join to - geth - er</i> | <i>in a song that</i> | <i>flows from the heart;</i> |



- | | | |
|---|--------------------------|-----------------------------|
| 1. Es - ta gran fies - ta | de la Vir - gen | del Te - pe - yac. |
| 2. He - mos cu - bier - to | el al - tar pa - ra | ce - le - brar |
| 3. Y la o - fre - ce - mos | a Dios Pa - dre | con de - vo - ción. |
| 4. Con a - le - grí - a | y tam - bién con | san - to fer - vor. |
| 1. <i>this glo - rious feast day</i> | <i>of the Vir - gin</i> | <i>of Te - pe - yac.</i> |
| 2. <i>now placed be - fore you</i> | <i>on this al - tar,</i> | <i>we cel - e - brate</i> |
| 3. <i>praise and thanks - giv - ing</i> | <i>to God the</i> | <i>Fa - ther; we pray.</i> |
| 4. <i>with joy and glad - ness,</i> | <i>with ho - ly</i> | <i>fer - vor, ex - ult!</i> |



1. Gua - da - lu - pa - na le lla - ma - mos con de - vo - ción,
 2. Es - ta gran fies - ta de la Vir - gen del Te - pe - yac,
 3. A - sí te hon - ra - mos, Vir - gen - ci - ta lin - da sin par,
 4. Que vi - va siem - pre, que vi - va la Ma - dre de Dios,
 1. "Gua - da - lu - pa - na," with de - vo - tion, we say your name,
 2. this glo - rious feast day of the Vir - gin of Te - pe - yac,
 3. We ven - er - ate you, Beau - ti - ful, im - mac - u - late maid,
 4. Long live our La - dy, Long — live the Moth - er of God,



Sol
G



1-4.*La Vir-gen Ran - che - ra, la Vir-gen Mo - re - na, Rei-na de mi a-



Re
D La7
A7

A las Estrofas/ To Verses	Al Interludio/ To Interlude	Final
1-4. mor.	1-4. mor.	1-4. mor.

at $\text{♩}/D.S.$

A las Estrofas/ To Verses	Al Interludio/ To Interlude	Final
Re D	Re D	Re D La7 A7 Re D

at $\text{♩}/D.S.$

**Ranchera* literally translates as "of the ranch"; *Morena* is a woman with a dark complexion. These two terms when used to describe the Virgin Mary render the meaning as the "Virgin of the People." The translation of the last phrase *Reina de mi amor* is "Queen of my heart."

Viva la Virgen Ranchera/ Hail, Virgin of Tepeyac

(Guitar/Vocal)

Spanish, Carlos Rosas
English tr., Pedro Rubalcava

Carlos Rosas
Vocal harm. by Scott Soper

(♩ = ca. 92)

INTERLUDIO OPCIONAL/OPTIONAL INTERLUDE

Sol G Re D La7 A7

(Kbd)

Re D Sol G Re D La7 A7 Re D

ESTROFAS/VERSES

Re D La7 A7

Melody

1. Con a - le - grí - a va - mos to - dos a ce - le - brar
 2. Con mu - chas lu - ces, be - llas flo - res, li - rios tam - bién
 3. La san - ta mi - sa ce - le - bra - mos hoy en tu ho - nor
 4. Can - te - mos to - dos, can - te - mos con el co - ra - zón,

1. With joy and glad - ness we have come to cel - e - brate
 2. With man - y can - dles, love - ly flow - ers, ev - ery shade,
 3. In sol - emn wor - ship we will hon - or you this day,
 4. We join to - geth - er in a song that flows from the heart;

Tenor (8vb)

Alto Harmony

Re D

1. Es - ta gran fies - ta de - la Vir - gen del Te - pe - yac.
 2. He - mos cu - bier - to el al - tar pa - ra ce - le - brar
 3. Y la o - fre - ce - mos a Dios Pa - dre con de - vo - ción.
 4. Con a - le - grí - a y tam - bién con san - to fer - vor.

1. this glo - rious feast day of the Vir - gin of Te - pe - yac.
 2. now placed be - fore you on this al - tar, we cel - e - brate
 3. praise and thanks - giv - ing to God the Fa - ther, we pray.
 4. with joy and glad - ness, with ho - ly fer - vor, ex - ult!

ESTROFAS/VERSES (Opción con Interludio/Option with Interlude)

8

8

[vocal melody]

Al Interludio/To Interlude

al $\frac{3}{4}$ /D.S.

Final

Viva la Virgen Ranchera/ Hail, Virgin of Tepeyac

TRUMPET I & II in B \flat

Carlos Rosas

INTRO ($\text{♩} = \text{ca. } 92$) § INTERLUDIO OPCIONAL/OPTIONAL INTERLUDE

a las Estrofas/
3 to Verses

ESTROFAS/VERSES (Opción sin Interludio/Option without Interlude)

A la Siguiente Estrofa/ To the Next Verse	Al Final/ To Final Ending
--	------------------------------

ESTROFAS/VERSES (Opción con Interludio/Option with Interlude)

1-4. Reina de mi amor.

1-4. Reina de mi a-mor

Assembly Edition

VIVA LA VIRGEN RANCHERA/HAIL, VIRGIN OF TEPEYAC

Carlos Rosas



- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Con a - le - grí - a 2. Con mu - chas lu - ces, 3. La san - ta mi - sa 4. Can - te - mos to - dos, | <ol style="list-style-type: none"> va - mos to - dos a ce - le - brar be - llas flo - res, li - rios tam - bién ce - le - bra - mos hoy en tu ho - nor can - te - mos con el co - ra - zón, |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>With joy and glad - ness</i> 2. <i>With man - y can - dles,</i> 3. <i>In sol - emn wor - ship</i> 4. <i>We join to - geth - er</i> | <ol style="list-style-type: none"> <i>we have come to cel - e - brate</i> <i>love - ly flow - ers, ev - ery shade,</i> <i>we will hon - or you this day,</i> <i>in a song that flows from the heart;</i> |



- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Es - ta gran fies - ta 2. He - mos cu - bier - to 3. Y la o - fre - ce - mos 4. Con a - le - grí - a | <ol style="list-style-type: none"> de la Vir - gen del Te - pe - yac. el al - tar pa - ra ce - le - brar a Dios Pa - dre con de - vo - ción. y tam - bién con san - to fer - vor. |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>this glo - rious feast day</i> 2. <i>now placed be - fore you</i> 3. <i>praise and thanks - giv - ing</i> 4. <i>with joy and glad - ness,</i> | <ol style="list-style-type: none"> <i>of the Vir - gin of Te - pe - yac.</i> <i>on this al - tar, we cel - e - brate</i> <i>to God the Fa - ther, we pray.</i> <i>with ho - ly fer - vor, ex - ult!</i> |



- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Gua - da - lu - pa - na 2. Es - ta gran fies - ta 3. A - sí te hon - ra - mos, 4. Que vi - va siem - pre, | <ol style="list-style-type: none"> le lla - ma - mos con de - vo - ción, de la Vir - gen del Te - pe - yac, Vir - gen - ci - ta lin - da sin par, que vi - va la Ma - dre de Dios, |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>"Gua - da - lu - pa - na,"</i> 2. <i>this glo - rious feast day</i> 3. <i>We ven - er - ate you,</i> 4. <i>Long live our La - dy,</i> | <ol style="list-style-type: none"> <i>with de - vo - tion, we say your name,</i> <i>of the Vir - gin of Te - pe - yac,</i> <i>Beau - ti - ful, im - mac - u - late maid,</i> <i>Long live the Moth - er of God,</i> |



1-4. *La Vir - gen Ran - che - ra, la Vir - gen Mo -



1-4. re - na, Rei - na de mi a - mor.

Text: Spanish, Carlos Rosas, 1939–2020; English tr., Pedro Rubalcava. Text and music © 1976, 2019, Carlos Rosas.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

**Ranchera* literally translates as "of the ranch"; *Morena* is a woman with a dark complexion. These two terms when used to describe the Virgin Mary render the meaning as the "Virgin of the People." The translation of the last phrase *Reina de mi amor* is "Queen of my heart."

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

